

ABSTRACT

Nowadays, there are a great number of song lyrics that are translated from one language into others, for example some English gospels which have been translated into Indonesian. Gospel itself is a song for praising God.

In translating every textual material, including gospel lyrics, it is obvious that the translator needs adjustments. The adjustments in translating song lyrics, especially gospel lyrics here, is very much needed because the translator would not like to lose the beauty and the main idea of those songs altogether. In translating gospel lyric, the music arrangement keeps its originality, so that the translator is expected to choose the right diction which is appropriate with the rhythm in order to suit the limitation of the rhythm.

Because of the limitation of the rhythm, it is difficult to find a perfect translation of a song lyric. Therefore, the translator is expected to add or to subtract one or more words, or sometimes, he must find another word that has an equal meaning in order to keep the beauty of that song. However, there is an aspect that must be considered before someone translates a song, that is the culture of the people in the target language.

Based on the techniques of adjustment introduced by Eugene Nida, there are three groups, namely additions, subtractions, and alterations. Each group consist of several specific types of techniques. In translating gospel lyrics, not all of those types are used. The reason for this is because of the limitation of the rhythm. In addition to that, some patterns cannot be used in gospels, for example rethorical questions and elliptical expressions.

CHAPTER I

INTRODUCTION